

*Parcel post convention between the United States and Czecho-Slovakia.
Signed at Prague October 9, 1919, at Washington October 31, 1919;
approved by the President November 13, 1919.*

October 9, 1919.

October 31, 1919.

PARCEL POST CONVENTION
BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND
CZECHO-SLOVAKIA.

ÚMLUVA O VÝMĚNĚ POŠTOVNÍCH BALÍČKŮ MEZI SPOJENÝMI STÁTY AMERICKÝMI A ČESKOSLOVENSKEM.

For the purpose of making better postal arrangements between the United States of America and Czecho-Slovakia, the undersigned, Albert S. Burleson, Postmaster-General of the United States of America, and Francis Staněk, Minister of Posts of Czecho-Slovakia, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles for the establishment of a Parcel Post System of exchanges between the two countries.

Za účelem zlepšení poštovních styků mezi Spojenými státy americkými a Československem, dohodli se podepsaní, Albert S. Burleson, generální poštovník Spojených států amerických, a František Staněk, ministr pošt československých, na základě plné moci na ně vznesené, o následujících člancích, aby se zavedla soustavná výměna poštovních balíčků mezi oběma zeměmi.

Parcel post convention with Czecho-Slovakia.
Preamble.

Article I.

Článek I.

The provisions of this Convention relate only to parcels of mail matter without declared value to be exchanged by the system herein provided for, and do not affect the arrangements now existing under the Universal Postal Convention, which will continue as heretofore; and all the agreements hereinafter contained apply exclusively to mails exchanged under these articles, between the office of New York, and such other offices within the United States as may be hereafter designated by the Postmaster-General of the United States; and the office of Prague, and such other offices of Czecho-Slovakia as may be hereafter designated by the Minister of Posts of Czecho-Slovakia.

Ustanovení této úmluvy vztahují se jedině na výměnu poštovních balíčků bez udané ceny podle soustavy v ní předepsané a nedotýkají se ustanovení světové smlouvy poštovní nyní platných, která potvrzují jako dosud; veškerá dohodnutí v této úmluvě obsažená platí výlučně jen pro závěry vyměňované ve shodě s těmito články mezi poštovním úřadem v Novém Yorku jakož i oněmi úřady poštovními ve Spojených státech, jež snad budou později generálním poštovním úřadem v Praze jakož i oněmi úřady poštovními v Československu, jež snad budou později určeny ministrem pošt československých.

Scope of convention.

Article II.

Článek II.

There shall be admitted to the mails exchanged under this Convention, articles of merchandise and mail matter—except letters,

K závěrům podle této úmluvy vyměňovaným připouštějí se zboží a jinaké zásilky poštovní — vyjímajíc psaní, dopisnice a

Articles admitted to the mails.

Requirements.

postcards and written matter of all kinds—that are admitted under any conditions to the domestic mails of the country of origin, except that no packet may exceed eleven pounds /: or five kilograms: / in weight, nor the following dimensions: Greatest length in any direction, three feet, six inches /: 105 centimeters: / greatest length and girth combined, six feet /: 180 centimeters: /; and must be so wrapped or inclosed as to permit their contents to be easily examined by customs officers and by postmasters duly authorized to do so; and except that the following articles are prohibited:

Articles prohibited.

Publications which violate the copyright laws of the country of destination; poisons, and explosive or inflammable substances; live or dead animals, except dead insects and reptiles when thoroughly dried; fruits and vegetables which easily decompose, and substances which exhale a bad odor; lottery tickets, lottery advertisements or lottery circulars; all obscene or immoral articles; articles which may in any way damage or destroy the mails, or injure the persons handling them; articles the import or the export of which is confined or prohibited by the customs—and other laws and prescriptions.

Article III.**Letters not to accompany parcels.**

A letter or communication of the nature of personal correspondence must not accompany, be written on, or inclosed with any parcel.

Rejection if found.

If such be found, the letter will be placed in the mails if separable, and if the communication be inseparably attached, the whole package will be rejected. If, however, any such should inadvertently be forwarded, the country of destination may collect, on the letter or letters, double rates of postage according to the Universal Postal Convention.

písemná sdělení jakéhokoli druhu – pokud jsou vůbec v poštovním styku země podací připuštěny, s podmínkou, že žádný poštovní balíček nesmí převyšovati ani váhy 11 /: jedenácti: / liber /: čili 5 kilogramů: / ani těchto rozměrů: největší délky v jakémkoliv směru 3 anglických stop a 6 palců /: 105 centimetrů: /, největší délky a objemu dohromady 6 anglických stop /: 180 centimetrů: /; mimo to musejí býti tak zabaleny neb uzavřeny, aby mohl obsah jejich snadno býti zkoumán úředníky celními a úředníky poštovními k tomu oprávněnými.

Mimo to jsou následující předměty z dopravy vyloučeny:

Tiskopisy, jež porušují zákony o právu nakladatelském platné v zemi určení; jedy a látky výbušné nebo snadno zápalné; živá nebo mrtvá zvířata, vyjmajíc mrtvý hmyz a plazy, jsou-li dokonale vysušeny; snadno hnilující ovoce a zeleniny jakož i látky nelibě páchnoucí; loterní losy, loterní oznámení a loterní oběžníky; jakékoliv předměty necudné nebo nemravné; předměty, jež jakýmkoliv způsobem mohou poštovní zásilky poškoditi nebo zničiti aneb osobám, jež se s nimi zabývají, úraz způsobiti; předměty, jichž dovoz nebo vývoz jest celními nebo jinými zákony a ustanoveními obmezen nebo zakázán.

Článek III.

Psaní nebo sdělení, jež mají povahu osobní korespondence, nesmějí poštovní balíček ani provázeti ani na něm býti napsána ani do něho býti vložena.

Naskytnou-li se takováto psaní nebo sdělení, vloží se psaní, lze-li je od balíčku oddělit, do závěrů listovních, a je-li sdělení neodlučitelně s balíčkem spojeno, odmítne se celá zásilka. Jestliže však přece takováto psaní, aniž byla objevena, dále byla vypravěna, může země určení ve shodě se světovou smlouvou poštovní vybrati za tento dopis nebo za tyto dopisy dvojnásobné poštovné.

No parcel may contain parcels intended for delivery at an address other than that borne by the parcel itself. If such inclosed parcels be detected, they must be sent forward singly, charged with new and distinct parcel-post rates.

Žádný poštovní balíček nesmí obsahovati balíčků, jež mají býti doručeny na jinou adresu než na adresu poštovního balíčku samého. Objeví-li se takověto uzavřené balíčky, musejí býti dopravovány jednotlivě a zatíženy novými a samostatnými poplatky, pro poštovní balíčky stanovenými.

No inclosure for other address.

Article IV.

Článek IV.

The packages in question shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and to the following rates of postage, which shall in all cases be required to be FULLY PREPAID, viz:

Tyto poštovní balíčky podléhají v zemi určení veškerým poplatkům celním a veškerým předpisům celním, jež v této zemi platí za účelem zabezpečení jejich celních důchodů, jakož i následujícím poplatkům poštovním, jež musejí ve všech případech býti napřed plnou částkou požadovány, a to:

Subject to customs duties.

In the United States; for a parcel not exceeding one pound /455 grams/ in weight, 12 cents; and for each additional pound /455 grams/ or fraction of a pound, 12 cents:

Ve Spojených státech: za balíček, jehož váha nepřevyšuje 1 anglické libry / : 455 gramů: / , 12 centů, a za každou další libru nebo zlomek libry, 12 centů;

Rates of postage.

In Czecho-Slovakia; for a parcel not exceeding two kilograms /4.41 lbs/ in weight, 8 crowns, and for each additional kilogram or fraction of a kilogram, 1 crown 50 deniers.

V Československu: za balíček, jehož váha nepřevyšuje 2 kilogramy / : 4.41 anglických liber: / 8 korun, a za každý další kilogram nebo jeho část 1 korunu 50 haléřův.

In United States.

In Czecho-Slovakia.

Article V.

Článek V.

The sender of each package must make a Customs Declaration, upon a special form provided for the purpose, giving the address, a general description of the parcel, an accurate statement of the contents and value, date of mailing, and the sender's signature and place of residence; which declaration must accompany the parcel to destination.

Odesílatel každého poštovního balíčku musí napsati celní prohlášku na zvláštním vzorci za tímto účelem vydaném, uvádějící adresu, všeobecný popis balíčku, přesný údaj obsahu a ceny, den podání a podpis i bydliště odesílatele; tato prohláška musí balíček provázeti až k místu určení.

Customs declarations.

Either country may authorize the postoffice where the package is mailed to deliver to the sender of the package at the time of mailing, a certificate of mailing on a special form provided for the purpose.

Každá z obou zemí může zmocniti úřad podací, aby vydal odesílateli poštovního balíčku při podání podací stvrzenku na zvláštním vzorci za tímto účelem vydaném.

Certificate of mailing.

The sender of a package may have the same registered by paying the registration fee required

Odesílatel poštovního balíčku může jej podati jako zásilku doporučenou, zaplatí-li poplatek

Registry.

for registered articles in the country of origin, and, on demand therefor, will receive a return receipt, without additional charge.

v zemi podací za zásilky doporučené vybíraný, a obdrží bez dalšího poplatku návratku, žádá-li o ni.

Article VI.

Článek VI.

Notice to addressee.

The addressees of registered articles shall be advised of the arrival of a package addressed to them, by a notice from the post-office of destination. The country of destination may, at its option, advise the addressees of the arrival of a package addressed to them, also when this package is not registered.

Příjemci doporučených balíčků poštovních uvědomí se o dojití balíčků jim adresovaných písemně úřadem určení. Zemi určení ponechává se na vůli, zpravití příjemce o dojití balíčků jim adresovaných, i když nejsou doporučeny.

Delivery.

The packages shall be delivered to addressees at the postoffices of address in the United States free of charge for postage; but from the addressees in Czecho-Slovakia shall be collected on each single parcel of whatever weight an additional charge of 1 crown for the dispatch from Hamburg to Czecho-Slovakia. The customs duties properly chargeable on these packages shall be collected on delivery in accordance with the customs regulations of the country of destination; and the country of destination may, at its option, levy and collect from the addressee for interior service and delivery a charge not exceeding five cents in the United States and fifty deniers of a crown in Czecho-Slovakia on each single parcel of whatever weight.

Poštovní balíčky doručí se adresátům u úřadů dodacích ve Spojených státech amerických, aniž vybere se nějaký poplatek poštovní; avšak od adresátů v Československu vybere se za každý balíček jakékoli váhy 1 koruna jako doplatek za dopravu z Hamburku do Československa. Poplatky celní, na poštovních balíčcích těchto řádně vázoucích, vyberou se při doručení podle celních předpisů země určení; a země určení může, podle své volby, vybírat od adresáta za úkony své vnitřní služby a za doručení poplatek nepřevyšující 5 centů ve Spojených státech a 50 halérů měny korunové v Československu za každý jednotlivý balíček jakékoli váhy.

Charges in Czecho-Slovakia.

Customs duties.

Article VII.

Článek VII.

Method of transportation.

The packages shall be considered as a component part of the mails exchanged between the United States and Czecho-Slovakia, those originating in the United States to be dispatched at its cost to the office of Hamburg, Germany, or such other intermediary office as may be agreed upon, and those originating in Czecho-Slovakia to be dispatched at its cost to the United States, the parcels to be forwarded, at the option of the dispatching office, either in boxes prepared especially for the purpose or in ordinary mail sacks, to be marked "Parcel-

Poštovní balíčky budou pokládány za součást závěrů vyměňovaných mezi Spojenými státy a Československem, z nichž závěry pocházející ze Spojených států dopravují se na jejich útraty k poštovnímu úřadu v Hamburku, v Německu, nebo k onomu poštovnímu úřadu zprostředkujícímu, o němž se bude dohodnuto, kdežto závěry pocházející z Československa dopravují se na jeho útraty do Spojených států; závěry však musejí býti dopravovány, podle volby správy odesílající, buď v bednách k účelu tomuto zvláště upravených nebo

post", and not to contain any other articles of mail matter, and to be securely sealed with wax, or otherwise, as may be mutually provided by regulations hereunder.

Each country shall promptly return empty to the dispatching office by next mail, all such bags and boxes, but subject to other regulations between the two Administrations.

Although articles admitted under this Convention will be transmitted as aforesaid between the exchange offices, they should be so carefully packed as to be safely transmitted in the open mails of either country, both in going to the exchange office in the country of origin and to the office of address in the country of destination.

Each dispatch of a parcel-post mail must be accompanied by a descriptive list, in duplicate, of all the packages sent, showing distinctly the list number of each parcel, the name of the sender, the name of the addressee with address of destination, and the declared contents and value; and must be inclosed in one of the boxes or sacks of such dispatch. /See Form annexed hereto/.

Article VIII.

As soon as the mail shall have reached the office of destination, that office shall check the contents of the mail.

In the event of the parcel bill not having been received, a substitute should be at once prepared.

Any errors in the entries on the parcel bill which may be discovered, should, after verification by a second officer, be corrected, and noted for report to the dispatching office on a form "Verification certificate", which should be sent in a special envelope.

If a parcel advised on the bill be not received, after the non-receipt has been verified by a sec-

v obyčejných pytlech listovních, jež musejí býti označeny nadpisem "Parcel-post", nesmějí obsahovati jiných zásilek poštovních a musejí býti bezpečně zapečetěny voskem nebo jiným způsobem, jak bude vzájemnou dohodou ustanoveno.

Každá země musí bezodkladně nejbližší poštou odesílajícímu úřadu zaslati zpět prázdné tyto pytle a bedny, leč by se obě správy jinak dohodly.

Ačkoli zásilky touto úmluvou připuštěné se dopravují mezi úřady výměnnými způsobem shora vylíčeným, musejí býti tak pečlivě zabaleny, aby mohly býti bezpečně dopravovány v otevřených závěrech obou zemí, a to jak při dopravě k úřadu výměnnému v zemi podací, tak i k úřadu dodacímu v zemi určení.

Každý závěr poštovních balíčků musí býti provázen popisným seznamem /: listovkou:/ všech v závěru obsažených balíčků poštovních, ve dvojím vyhotovení, udávajícím zřejmě seznamové číslo každého balíčku, jméno odesílatelovo, jméno i adresu příjemcovy a udaný obsah i cenu; tento seznam musí býti vložen do některé bedny nebo do některého pytle tohoto závěru. /: Viz vzorec zde připojený /:.

Článek VIII.

Jakmile závěr dospěje k poštovnímu úřadu určení, má tento úřad zkoumati obsah závěru.

Nedošla-li balíková listovka, musí býti ihned vyhotovena listovka náhradní.

Omyly v zápisech balíkové listovky, jež by se snad zjistily, musí býti, byvše ověřeny ještě druhým úředníkem, opraveny a odesílajícímu úřadu oznámeny na vzorci "Verification certificate", /: „odjev” /: , ježž dlužno zaslati ve zvláštní obálce.

Nedošel-li balíček v listovce zapsaný, musí se, když nedojiti bylo druhým úředníkem ověřeno,

Return of empty sacks.

Packing.

Descriptive list.

Post, p. 1604.

Receipt of mail.

Substitute parcel bill.

Correction of errors.

Nonreceipt of parcel.

ond officer, the entry on the bill should be canceled and the fact reported at once.

Damaged parcels.

Should a parcel be received in a damaged or imperfect condition, full particulars should be reported on the same form.

Presumption of delivery.

If no verification certificate or note of error be received, a parcel mail shall be considered as duly delivered, having been found on examination correct in all respects.

Article IX.

Inability to deliver, etc.

If the packages cannot be delivered as addressed, or if they are refused, they should be reciprocally returned without charge, directly to the dispatching office of exchange, at the expiration of thirty days from their receipt at the office of destination, and the country of origin may collect from the sender, for the return of a parcel, a sum equal to the postage when first mailed.

Perishable articles.

When the contents of a parcel which cannot be delivered are liable to deterioration or corruption, they may be destroyed at once, if necessary, or if expedient, sold, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right person, the particulars of each sale being communicated by one post office to the other.

Article X.

Nonresponsibility for loss, etc.

The Post Office Department of either of the contracting countries will not be responsible for the loss or damage of any package.

Article XI.

Retention of fees.

Each country shall retain to its own use the whole of the postages, registration, and delivery fees it collects on said packages; consequently this Convention will give rise to no separate accounts between the two countries.

Article XII.

Further regulations, etc.

The Postmaster-General of the United States of America and the

zápis v listovce škrtnouti a okolnost tato ihned odesílajícímu úřadu oznámíti.

Došel-li balíček ve stavu poškozeném nebo nedokonelém, musí býti na témže vzorci podána o tom podrobná zpráva.

Nedojde-li odjev neb oznámení omylu, pokládá se za to, že balíčkový závěr byl řádně odevzdán a při přezkoušení po každé stránce bezvadným shledán.

Článek IX.

Nemohou-li balíčky podle adresy býti doručeny nebo jsou-li odmítnuty, musejí býti navzájem bez poplatků vráceny přímo odesílajícímu úřadu výměnnému po uplynutí 30 dnů po dojití k úřadu určení, a země podací může od odesílatele za zpětnou dopravu balíčku vybrati částku rovnající se poštovnému při původním podání zaplacenému.

Podléhá-li obsah nedoručitelného balíčku zkáze nebo hnilobě, může, je-li toho třeba, býti ihned zničen aneb, je-li to účelné, prodán, bez předchozího ohlášení nebo soudních obřadností, ve prospěch osoby oprávněné, avšak podrobnosti takovéhoho prodeje musejí býti jedním úřadem druhému oznámeny.

Článek X.

Poštovní správa žádně ze smlouvajících se zemí nebude zodpovědna za ztrátu nebo poškození některého balíčku.

Článek XI.

Každá země podrží ve svůj vlastní prospěch veškeré poplatky dopravní, doporučené a poplatky doručovací, jež za zmíněné balíčky poštovní vyběře; tato úmluva nebude tudíž příčinou ke zvláštnímu sčítování mezi oběma zeměmi.

Článek XII.

Generální poštovník Spojených států amerických a ministr pošt

Minister of Posts of Czecho-Slovakia, shall have authority to jointly make such further regulations of order and detail as may be found necessary to carry out the present Convention from time to time; and may, by agreement, prescribe conditions for the admission in packages exchanged under this Convention of any of the articles prohibited by Article II.

Article XIII.

This Convention shall take effect and operations thereunder shall begin on the first day of November, 1919, and shall continue in force until terminated by mutual agreement, but may be annulled at the desire of either Department, upon six months' previous notice given to the other.

Done in duplicate, and signed in Prague the 9th day of October, one thousand nine hundred and nineteen, and at Washington, the 31st day of October, one thousand nine hundred and nineteen.

WOODROW WILSON,

[SEAL.] ALBERT S. BURLESON,
*Postmaster-General of the
United States of America.*

FRANCES STANĚK,
*Minister of Posts of
Czecho-Slovakia.*

The foregoing Parcel Post Convention between Czecho-Slovakia and the United States of America has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL.]

By the President:
ROBERT LANSING,
Secretary of State.

WASHINGTON,
November 13, 1919.

československých jsou oprávněni učiniti společně taková další opatření prováděcí, jež by se později jevila býti nutnými ku provedení této úmluvy; a mohou vzájemnou dohodou stanovití podmínky, za kterých by se některé z předmětů, článkem II. z dopravy vyloučených, mohly připustiti k dopravě v poštovních balíčcích podle této úmluvy vyměňovaných.

Článek XIII.

Tato úmluva nabude účinnosti a ustanovení její počnou se prováděti dne 1. ledna 1920 a má trvati v platnosti, pokud nebude vzájemnou dohodou ukončena; může však býti zrušena na žádost kterékoli z obou správ, ohlásí-li to tato správa šest měsíců napřed správě druhé.

Dáno ve dvojím vyhotovení a podepsáno v Praze, dne 9. října jeden tisíc devět set devatenáct a ve Washingtoně, dne 31. října jeden tisíc devět set devatenáct.

FRANCIS STANĚK,
Ministr pošt československých.

ALBERT S. BURLESON,
*Generální poštovník
Spojených států amerických.*

Ante, p. 1688.

Effect.

Signatures.

Approval.

WOODROW WILSON

1694 PARCEL POST CONVENTION—CZECHO-SLOVAKIA. OCTOBER 3rd, 1919.

Form.

FORM.

Date stamp of Dispatching exchange Post Office.

(Country of origin.) (Country of destination.)
Parcels from for

Date stamp of receiving exchange post office.

Parcel Bill No., dated 19...
per S. S. "....."

* Sheet No.

Entry No.	Origin of parcel.	Name of sender.	Address of parcel.	Declared contents.	Declared value of the contents according to the customs declarations.	Number of rates prepaid.	Observations.
				Totals			

* When more than one sheet is required for the entry of the parcels sent by the mail, it will be sufficient if the undermentioned particulars are entered on the last sheet of the Parcel Bill.

Total number of parcels sent by the mail to...
.....
(Country of destination.)
Number of boxes or other receptacles forming the mail.....
Signature of postal official at the dispatching exchange post office.
.....

Total weight of mail
Deduct weight of receptacles.....
Net weight of parcels.....

Signature of postal official at the receiving exchange post office.
.....

PARCEL POST CONVENTION—CZECHO-SLOVAKIA. OCTOBER 31, 1919. 1695

Vzorec.

Denní razítko odeslajícího úřadu výměnného.

/:země podací:/:země určení:/

Denní razítko přijímacího úřadu výměnného.

Balíčky z.....pro.....

Balíčková listovka čís....., ze dne.....19 ,

parolodí "....."

*list číslo.....

Číslo pořadové.	Původ balíčku.	Jméno odesílatele.	Adresa balíčku.	Udaný obsah.	Udaná cena podle celní prohlášky.	Suma zaplacených poplatků poštovních.	Poznámky.
				dohromady			

*Je-li třeba více než jednoho listu k zápisu balíčků v závěru obsažených, stačí, když se další udaje zde uvedené zapíše pouze na posledním listu balíčkové listovky.

Celková suma balíčků zaslaných závěrem do....

Celková váha závěru.....

Počet beden a jiných schrán tvořících závěr.....

Váha schrán, jež se odečte.....

Podpis poštovního úředníka u odeslajícího úřadu výměnného.

Čistá váha balíčků.....

Podpis poštovního úředníka u přijímacího úřadu výměnného.